

Prevođenje filmskih naslova: jezička kreativnost na delu?



FLV

FAKULTET ZA
PRAVNE I POSLOVNE STUDIJE
DR LAZAR VRKATIĆ
KATEDRA ZA ENGLJSKI JEZIK

Autor:

Marko Volf

Pojam naslova

- Paratekst
- Pozivnica



Formiranje i funkcije naslova

- *Sadržinski princip*
 - Informativna funkcija
- *Kulturološki princip*
- *Estetski princip*
 - Estetska funkcija
- *Komercijalni princip*
 - Apelativna funkcija



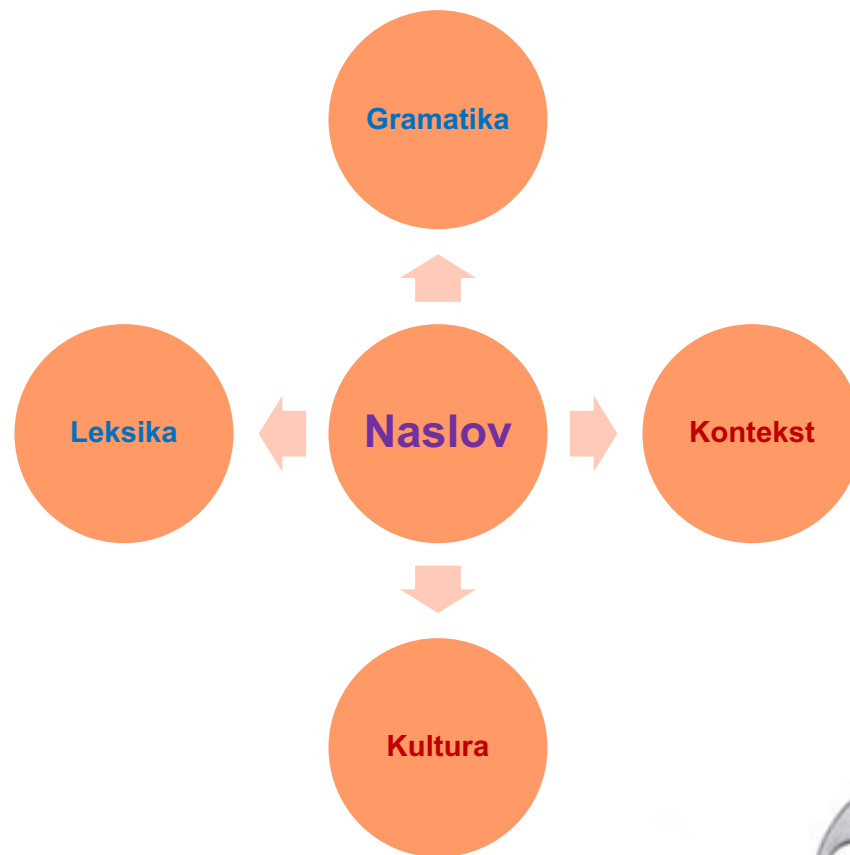
Metode prevođenja

- **Direktne:**
 - *Pozajmljivanje*
 - *Kalkovanje*
 - *Bukvalno prevođenje*
- **Posredne:**
 - *Transpozicija*
 - *Modulacija*
 - *Ekvivalencija*
 - *Adaptacija*



Kontekstualna reformulacija

- *Jezički elementi*
- *Vanjezički elementi*



Kontekstualna reformulacija

- Potpuna:

Originalni naslov	Prevod
<i>Friends with Benefits</i>	<i>Veza bez obaveza</i>
<i>What to Expect When You're Expecting?</i>	<i>Imate li znanje za drugo stanje?</i>
<i>Fast & Furious</i>	<i>Paklene ulice</i>
<i>A Million Ways to Die in the West</i>	<i>Ko preživi pričaće</i>
<i>The Hundred-Foot Journey</i>	<i>Indijski začin na francuski način</i>
<i>Father Figures</i>	<i>Traži se matori</i>
<i>Blockers</i>	<i>Neće moći ove noći</i>
<i>Long Shot</i>	<i>Zavedi me ako možeš</i>

Kontekstualna reformulacija

- Delimična:

Originalni naslov	Prevod
<i>The Iron Lady</i>	<i>Čelična dama</i>
<i>The Five-Year Engagement</i>	<i>Veridbi nikad kraja</i>
<i>Horrible Bosses 2</i>	<i>Kako se rešiti šefa 2</i>
<i>Jane Got a Gun</i>	<i>Opasna Džejn</i>
<i>How to Be a Latin Lover</i>	<i>Male tajne velikog latino zavodnika</i>
<i>Knives Out</i>	<i>Nož u leđa</i>
<i>Under the Silver Lake</i>	<i>Tajna srebrnog jezera</i>

Kontekstualna reformulacija

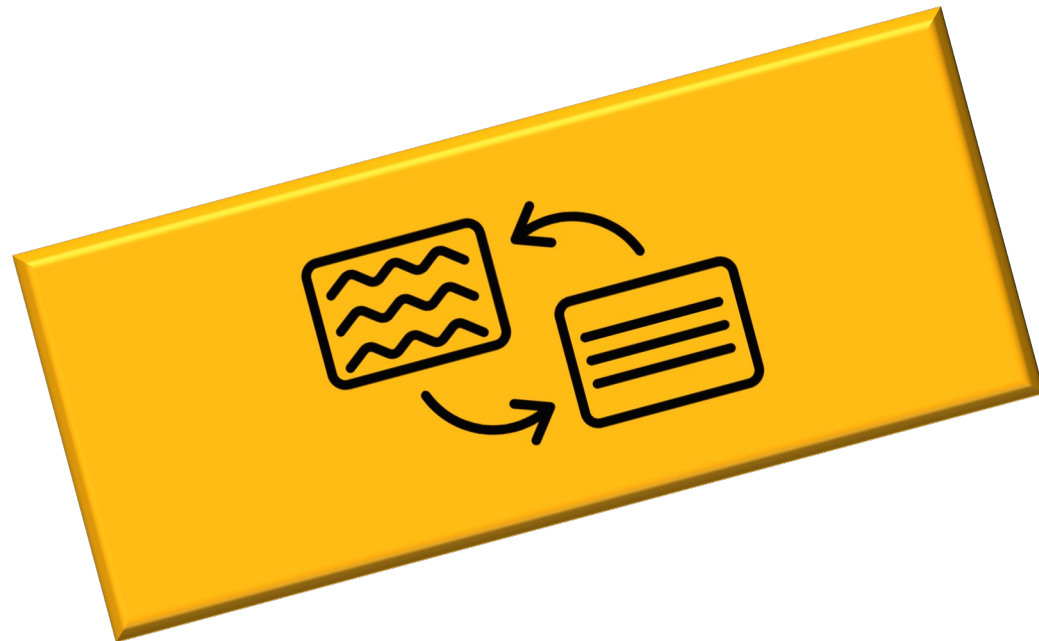
- Dopunska:

Originalni naslov	Prevod
<i>The Rum Diary</i>	<i>Portorikanske noći: dnevnik opijanja</i>
<i>American Reunion</i>	<i>Američka pita: Ponovo na okupu</i>
<i>22 Jump Street</i>	<i>Na tajnom zadatku: Povratak u koledž</i>
<i>Dawn Of The Planet Of The Apes</i>	<i>Planeta majmuna: Revolucija</i>
<i>The Maze Runner</i>	<i>Lavirint - Nemoguće bekstvo</i>
<i>Chappie</i>	<i>Čepi: Robot koji je promenio svet</i>
<i>The Martian</i>	<i>Marsovac: Spasilačka misija</i>
<i>Pan</i>	<i>Pan: Putovanje u zemlju Nedodiju</i>

Kontekstualna reformulacija

- Asocijativna:

Originalni naslov	Prevod
<i>Book Club</i>	<i>Klub zadovoljnih žena</i>
<i>Rough Night</i>	<i>Ludilo devojačke večeri</i>

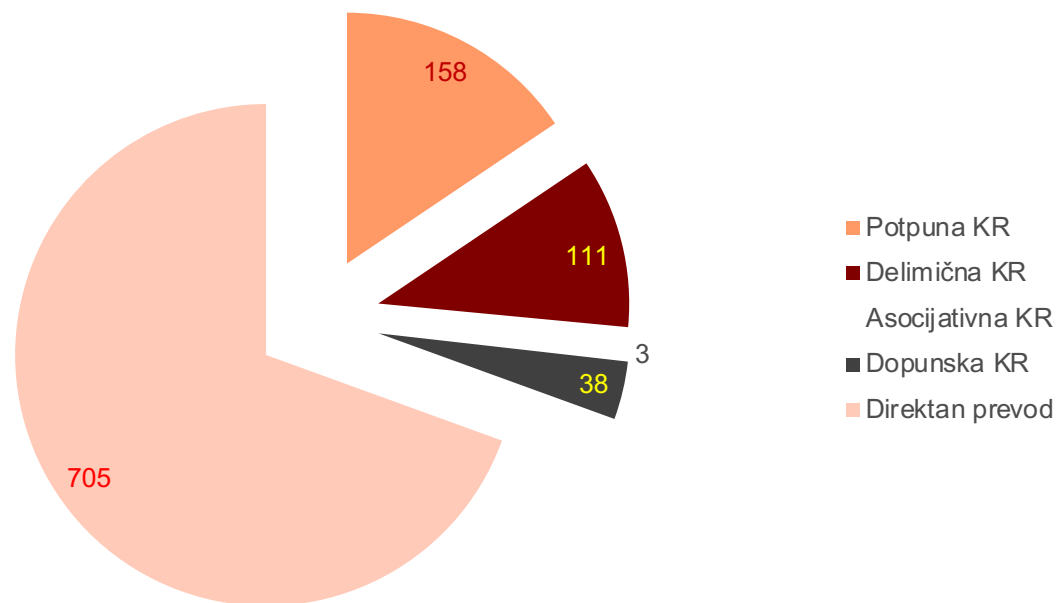


Istraživanje

- Korpus:
 - *Broj analiziranih jedinica (filmskih naslova): 1015*
 - *Period distribucije: 2011 – 2020*
 - **Kriterijumi:**
 - ✓ *Zvanično distribuirani i prikazivani u Srbiji*
 - ✓ *Igrani filmovi*
 - ✓ *Naslov/priča filma je na engleskom jeziku*

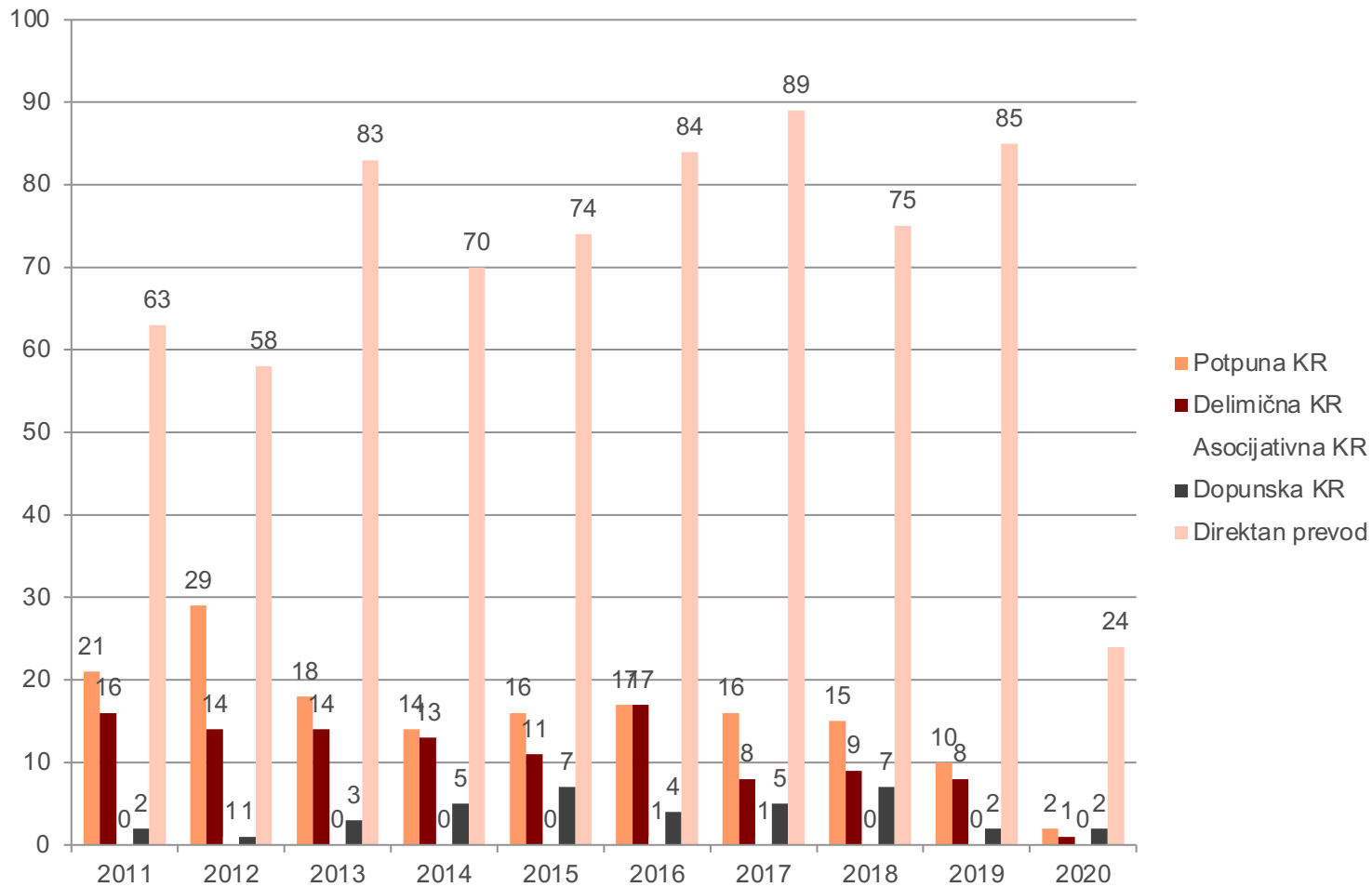


Rezultati istraživanja



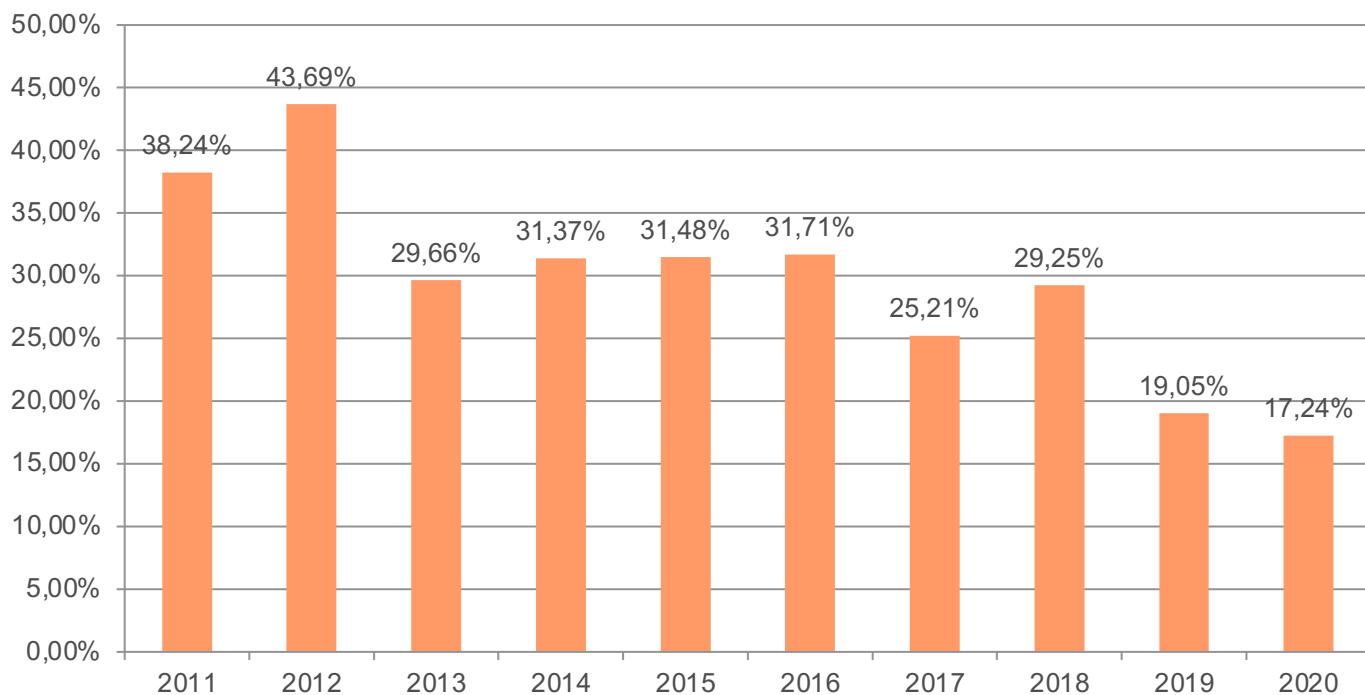
Udeo kontekstualne reformulacije kao prevodnog metoda u obrađenom uzorku

Rezultati istraživanja



Udeo kontekstualne reformulacije kao prevodnog metoda u obrađenom uzorku

Rezultati istraživanja

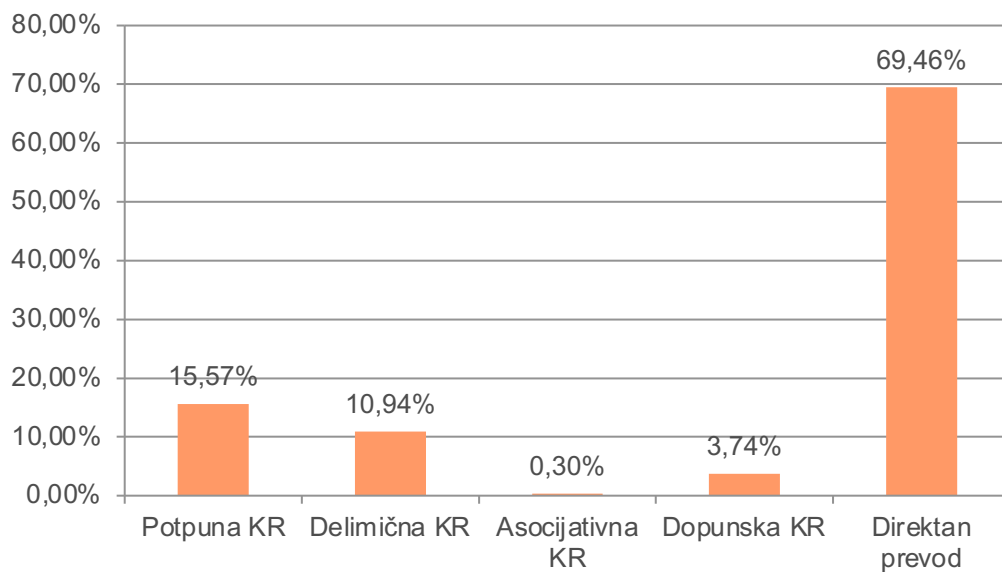


Udeo naslova prevedenih metodom kontekstualne reformulacije po godinama

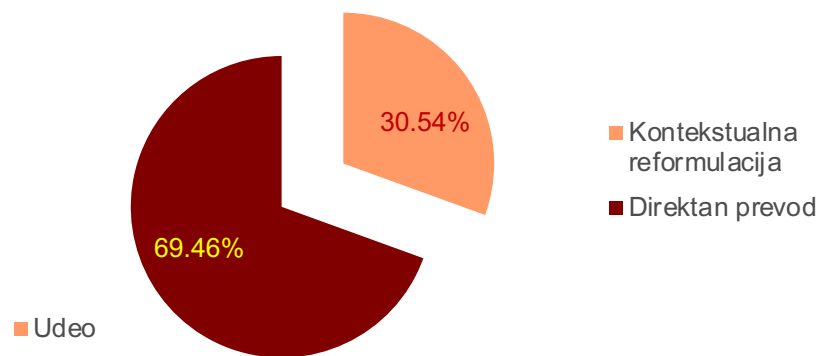


Rezultati istraživanja

Udeo



Oblik prevođenja



Udeo naslova prevedenih metodom kontekstualne reformulacije u poslednjoj deceniji





HVALA NA PAŽNJI

© 2023 *Marko Volf*

